

Der West-Östliche Diwan 3

Sprache verstehen

Zum 250. Geburtstag von
Josef von Hammer-Purgstall



Einladung

zur 3. Konferenz zum Thema Sprache
am **26. und 27. September 2024**

18:00 – 21:00 Uhr

im **Otto Mauer-Zentrum**

Währinger Straße 2-4/ Stiege 2, 1090 Wien

**FORUM
ZEIT UND
GLAUBE**

Katholischer
Akademiker/innenverband Wien

Donnerstag, 26. September 2024

Freiherr Josef von Hammer-Purgstall, Orientalist und Diplomat

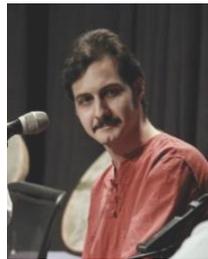
18:00 Musikalische Begrüßung: Parmis RAHMANI (Gheychak) und Arshia PARVINNEJAD (Gesang)
18:15 Eröffnungsworte: Christoph THUN-HOHENSTEIN
18:30 Key-Note: Yvanka B. RAYNOVA
19:00 Musikalisches Intermezzo

Zwischen den Sprachen – die Kunst des Übersetzens

19:15 Podium mit: Liselotte ABID / Mitra SHAHMORADI
Ahmadali HEYDARI / Mark KLENK
Moderation: Gerhard RUISS
20:30 Diskussion



Parmis RAHMANI
Musikausbildung in Teheran und an der Univ. Wien



Arshia PARVINNEJAD
Leiter einer Musikschule in Teheran



Christoph THUN-HOHENSTEIN
Leiter für Internationale Kulturangelegenheiten im BMeiA



Yvanka B. RAYNOVA
Bulgarische Akademie der Wissenschaften



Liselotte ABID
Orientalistin, Journalistin



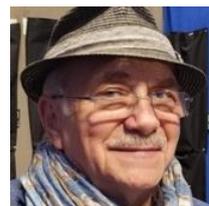
Mitra SHAHMORADI
Freischaffende Künstlerin (Malerei, Poesie)



Ahamadali HEYDARI
Philosoph, University of Teheran



Mark KLENK
Schriftsteller, literarischer Übersetzer und bildender Künstler



Gerhard RUIS
IG Autorinnen und Autoren

Freitag, 27. September 2024

Die Macht des Wortes

18:00 Musikalische Begrüßung: Rina KILLMEYER (Bansuri Flöte) und
Angela STUMMER (Harfe)

18:15 Begrüßungsworte: Alexander RIEGER

18:30 Key-note: Christoph REINPRECHT

19:00 Musikalisches Intermezzo

Zwischen den Sprachen – die Kunst der Kulturvermittlung

19:15 Podium mit: Shireen T. HUNTER / Brigitte BRENNER /
Anahit PARZYAN / Helmut SCHÜLLER

Moderation: Sarita JENAMANI

20:30 Diskussion



**Rina
KILLMEYER**

Studium der nordindischen klassische Musik in Mumbai und Wien



**Angela
STUMMER**

Studium der IGP Harfe, Univ. für Musik u. darstellende Kunst Wien



**Alexander
RIEGER**

Leiter der Abteilung Dialog der Kulturen im BMeiA



**Christoph
REINPRECHT**

Institut für Soziologie,
Universität Wien



**Shireen T.
HUNTER**

George-Washington-Center for
Muslim, Christian, Understanding



**Brigitte
BRENNER**

Austrian Representative of the
International Parliamentary Union
to the UN



**Anahit
PARZYAN**

Cybersecurity Director at the Nork
Technology Centre Yerevan



**Helmut
SCHÜLLER**

Katholischer Hochschuleseelsorger



**Sarita
JENAMANI**

Generalsekretärin des
Österreichischen PEN

Nimm die Rose zum Beispiel, und öffne wie diese den Gürtel,
Weil ich vor deinem Fuß gerne die Seele verstreue'.
Male mit deinem Gleichnis mit meinem, o Sänger, das Bild aus,
Jenes Monds, dem an Reiz keiner sich würdig vergleicht.

Hafis übersetzt vom Jodof von Hammer Purgstall

Die dritte Auflage dieser internationalen Konferenz (nach 2022 und 2023) ist dem Diplomaten und Gründer der österreichischen Orientalistik Josef von Hammer-Purgstall gewidmet. Seine Kenntnisse der arabischen, der persischen und türkischen Sprache geben Anlass zu fragen, welchen Beitrag die Kunst des Übersetzens gegenwärtig zum interkulturellen Dialog leisten kann. Kommt den Sprachen des Ostens und des Westens auch heute noch ein ästhetischer und literarischer Eigenwert zu? Können sie zu Vermittlerinnen ihrer jeweiligen Kultur werden oder ist Sprache bloß ein Werkzeug der Kommunikation und Ausdruck der Macht?

Internationale und österreichische Expertinnen und Experten aus verschiedenen Bereichen der Geisteswissenschaften, Kunstschaffende und aus dem Diplomatischen Dienst werden am 26. und 27. September versuchen diesen Fragen nachzugehen.

Mit freundlicher Unterstützung:

 Bundesministerium
Europäische und internationale
Angelegenheiten

ZukunftsFonds
der Republik Österreich

 österreichische gesellschaft
für **politische bildung**

 **Stadt
Wien**

pen
AUSTRIA